


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Lingwistyczne aspekty przekładu		9.0.5987	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Sławistyki i Studiów Bałkańskich			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Sławistyka	forma	stacjonarne
		moduł	Podstawowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr hab. Artur Bracki, profesor uczelni; Dejan Ajdačić, profesor uczelni; mgr Ewelina Chacia; dr Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Konwersatorium		30 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - samodzielna lektura literatury przedmiotu;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		15 godzin - przygotowanie do zaliczenia i zaliczenie.	
Liczba godzin		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Konwersatorium: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2022/2023 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
<ul style="list-style-type: none"> - Analiza tekstów z dyskusją - Dyskusja - Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny) - Wykład konwersatoryjny - Wykład z prezentacją multimedialną 		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		zaliczenie ustne	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie na podstawie: obecności, aktywnego uczestnictwa w zajęciach (20%); końcowego zaliczenia ustnego (80%) – patrz treści programowe.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			
zakładany efekt uczenia się		końcowe zaliczenie ustne	
		Wiedza	
K_W01		+	
K_W09		+	
		Umiejętności	
K_U01		+	
K_U06		+	
		Kompetencje społeczne	
K_K07		+	
Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi			
A. Wymagania formalne			
Brak			

<p>B. Wymagania wstępne Znajomość podstawowych zagadnień teorii przekładu, orientacja w założeniach językoznawstwa kulturowego i kognitywnego.</p>	
<p>Cele kształcenia</p> <p>Zaznajomienie studentów z interdyscyplinarnym charakterem badań w zakresie przekładoznawstwa ze szczególnym uwzględnieniem perspektywy językoznawczej. Przekazanie słuchaczom instrumentarium, jakiego dostarcza zaplecze językoznawstwa kulturowego i kognitywnego dla analizy i krytyki przekładu. Uzmysłowanie różnicy między pojęciem przekładu (przedmiotu, tekstu) a procesem tłumaczenia wraz z jego komponentami.</p>	
<p>Treści programowe</p> <p>Kategorie językoznawstwa kulturowego w analizie przekładu. Specyfika polskiej szkoły językoznawstwa kulturowego – językowy obraz świata (JOŚ). Stereotypy językowe w kulturach prymarnych i sekundarnych wyrażone w tekstach wyjściowych i docelowych. Jednostki językowe, jednostki tłumaczenia, jednostki sensu. Problemy ekwiwalencji i adekwatności przekładowej. Uniwersalia i wyrażenia unikatowe (unikaty) w obszarach przekładalności/ nieprzekładalności komunikacji międzykulturowej. Strategie translatorskie w przekładzie problemów kulturowych na przykładzie wybranych utworów literackich i eseistycznych. Rola słowników w pracy tłumacza. Relacje między terminologią, leksykologią i leksykografią. Pojęcia domestykacji i egzotyzacji w przekładzie – problemy tłumaczenia nazw własnych.</p>	
<p>Wykaz literatury</p> <p>A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):</p> <p>A.1. wykorzystywana podczas zajęć</p> <ul style="list-style-type: none"> • E. Balcerzan, <i>Literatura z literatury. (Strategie tłumaczy)</i>, Katowice 1998. • J. Bartmiński, <i>Stereotypy mieszkają w języku</i>, Lublin 2007. • R. Lewicki, <i>Obcość w odbiorze przekładu</i>, Lublin 2000. • J. Pieńkos, <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i>, Kraków 2003. • <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i>, pod red. U. Dąbskiej-Prokop, Częstochowa 2000. • <i>Polska myśl przekładoznawcza. Antologia</i>, red. P. de Bończa Bukowski, M. Heydel, Kraków 20013. • K. Hejwowski, <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>, Warszawa 2006. • D. Korwin-Piotrowska, <i>Powiedzieć świat..Kognitywna analiza tekstów literackich na przykładach</i>, Kraków 2006. • G. Steiner, <i>Po wieży Babel. Problemy języka i przekładu</i>, tłum. O. Kubińska, W. Kubiński, Kraków 2000. • T. Tabakowska, <i>Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu</i>, Kraków 2001. • B. Tokarz, <i>Wokół stereotypu i jego przekładu</i>, "Przekłady Literatur Słowiańskich", 2013, t. 4, cz. 1. <p>A.2. studiowana samodzielnie przez studenta</p> <ul style="list-style-type: none"> • J. Bartmiński, <i>Językowe podstawy obrazu świata</i>, Lublin 2007; K. Majdzik, D. Słapek, <i>Narzędzia analizy przekładu</i>, Katowice –Toruń 2015. • A. Wierzbicka, <i>Język-umysł-kultura</i>, Warszawa 1999. <p>B. Literatura uzupełniająca</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Współczesne teorie przekładu. Antologia</i>, pod red. P. Bukowskiego, M. Heydel, Kraków 2009. • Wybrane artykuły z gdańskich serii przekładoznawczych: <i>Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza</i>, pod red. A. Pstygi, t. 1-6 Gdańsk 2016 (t. 6). • <i>Przekładając nieprzekładalne</i> pod red. O. i W. Kubińskich, t. 1, 2, Gdańsk 2000, 2004. 	
<p>Kierunkowe efekty uczenia się</p> <p>K_W01, K_W09 K_U02, K_U06 K_K07</p>	<p>Wiedza</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ma uporządkowaną, pogłębioną, prowadzącą do specjalizacji, szczegółową wiedzę z zakresu językoznawstwa ze szczególnym uwzględnieniem obszaru języka kierunkowego (K_W01); - ma pogłębioną wiedzę w zakresie teorii i ustaleń szkół badawczych w odniesieniu do językoznawstwa i translatoryki (K_W09). <p>Umiejętności</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> - posiada pogłębione umiejętności badawcze, obejmujące prace różnych autorów, syntezę różnych idei i poglądów, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na oryginalne rozwiązywanie złożonych problemów w zakresie problematyki tematu (K_U02);

- posiada umiejętność merytorycznego argumentowania z wykorzystaniem własnych poglądów oraz poglądów innych autorów, formułowania wniosków w języku polskim oraz w języku wybranej specjalności i tworzenia syntetycznych podsumowań (K_U06).

Kompetencje społeczne (postawy)

Student:

- docenia znaczenie filologii i nauk humanistycznych oraz ich rolę w kształtowaniu kulturowego obrazu Europy Środkowej i Południowej (K_K07).

Kontakt

artur.bracki@ug.edu.pl